

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posłuchali wszyscy książęta i cały lud, (ci), którzy weszli w przymierze, aby wypuścić na wolność, każdy swego niewolnika i każdy swoją niewolnicę, aby już nikt nie był u nich w niewoli – posłuchali i uwolnili.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Książęta i cały lud, wszyscy, którzy weszli w to przymierze i zobowiązali się do wypuszczenia na wolność swoich niewolników i niewolnic, tak by już nikt nie był u nich w niewoli, postąpili tak, jak uzgodnili, i dokonali uwolnienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy książęta i cały lud, którzy zawarli przymierze o tym, aby każdy wypuścił wolno swego niewolnika i swą niewolnicę, by ich już nie trzymano w niewoli, usłuchali i puscili <i>ich</i> wolno.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak usłuchały wszyscy książęta, i wszystek lud, którzy byli weszli w przymierze, żeby każdy wolno puścił sługę swego, i każdy służebnicę swoją, aby ich więcej nie zniewalali; usłuchali, mówię, i puscili ich wolno.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak usłuchały wszystkie książęta i wszystek lud, którzy uczynili przymierze, aby wypuścił każdy niewolnika swego i każdy niewolnicę swą wolno a żeby dalej nie panowali nad nimi; a tak usłuchali i wypuścili je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy dostojnicy i ludzie, którzy zawarli umowę, zgodzili się wypuścić na wolność każdy swego niewolnika lub niewolnicę i nie zmuszać ich więcej do służby u siebie. Wyraziwszy zgodę, wypuścili ich na wolność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszyscy zwierzchnicy, i wszystek lud, którzy zawarli przymierze, zgodzili się na to, że każdy wypuści na wolność swojego niewolnika i swoją niewolnicę, aby ich nadal nie trzymać w niewoli; zgodzili się na to i wypuścili na wolność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy książęta oraz cały lud, którzy zawarli przymierze, zgodzili się na to, aby wypuścić na wolność swego niewolnika i swoją niewolnicę, ażeby już dłużej nie trzymać ich w niewoli. Zgodzili się i ich wypuścili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy książęta i cały lud, którzy zawarli umowę, zgodzili się uwolnić swoich niewolników i niewolnice. Przyjęli te słowa i uwolnili swych niewolników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy książęta i cały lud przystępujący do układu zgodzili się, aby każdy wypuścił na wolność swego niewolnika i niewolnicę i nie trzymał ich już w niewolnictwie (zgodzili się i puscili ich wolno).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернулися всі вельможі і весь нарід, що ввійшли в завіт, щоб кожний відіслав свого раба і кожний свою рабину,

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wszyscy naczelnicy i cały lud, którzy wszedł w przymierze, usłuchali, by każdy puścił na wolność swojego sługę i każdy swoją służebnicę, i aby nadal się nimi nie posługiwać; usłuchali i puścili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wszyscy książęta usłuchali, także cały lud, który wszedł w przymierze, by każdy zwolnił swego służącego i każdy swą służącą, żeby już nie traktować ich jako sług; i usłuchali, i pozwolili im odejść.